Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś faryzeusze zobaczywszy powiedzieli Jemu, oto ― uczniowie Twoi czynią co nie wolno czynić w szabat. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś faryzeusze zobaczywszy powiedzieli Mu oto uczniowie twoi czynią co nie wolno czynić w szabat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy to zobaczyli faryzeusze, powiedzieli Mu: Oto Twoi uczniowie robią to, czego nie wolno robić w szabat.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś faryzeusze zobaczywszy powiedzieli mu: Oto uczniowie twoi czynią, co nie jest-dozwolone czynić w szabat.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś faryzeusze zobaczywszy powiedzieli Mu oto uczniowie twoi czynią co nie wolno czynić w szabat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widząc to, faryzeusze zarzucili Jezusowi: Twoi uczniowie robią to, czego nie wolno robić w szabat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy faryzeusze to zobaczyli, powiedzieli mu: Oto twoi uczniowie robią to, czego nie wolno robić w szabat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ujrzawszy to Faryzeuszowie, rzekli mu: Oto uczniowie twoi czynią, czego się nie godzi czynić w sabat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ujźrzawszy Faryzeuszowie, rzekli mu: Oto uczniowie twoi czynią, czego się nie godzi czynić w szabbaty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to ujrzeli faryzeusze, rzekli Mu: Oto twoi uczniowie czynią to, czego nie wolno czynić w szabat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to ujrzeli faryzeusze, rzekli do niego: Oto uczniowie twoi czynią, czego nie wolno czynić w sabat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczyli to faryzeusze i powiedzieli do Niego: Popatrz, Twoi uczniowie robią to, czego w szabat robić nie wolno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zobaczyli to faryzeusze, powiedzieli: „Twoi uczniowie robią to, czego nie wolno robić w szabat”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy to zobaczyli faryzeusze, powiedzieli do Niego: „Oto Twoi uczniowie robią to, czego w szabat robić nie wolno”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy faryzeusze to zobaczyli, powiedzieli do Jezusa: - Popatrz, twoi uczniowie robią coś, czego w sabat robić nie wolno!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ujrzawszy to faryzeusze, powiedzieli Mu: - Popatrz, Twoi uczniowie robią to, czego w szabat robić nie wolno. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А фарисеї, побачивши те, сказали Йому: Он твої учні роблять те, що не годиться робити в суботу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś farisaiosi ujrzawszy rzekli mu: Zobacz-oto uczniowie twoi czynią które nie wolno czynić w sabacie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A faryzeusze zobaczyli to oraz mu powiedzieli: Oto twoi uczniowie czynią to, czego w szabat nie wolno czynić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Widząc to, p'ruszim powiedzieli Mu: "Popatrz! Twoi talmidim gwałcą szabbat!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widząc to, faryzeusze rzekli do niego: ”To uczniowie twoi czynią coś, czego nie wolno czynić w sabat”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zauważyli to oczywiście faryzeusze i oburzyli się: —Twoi uczniowie robią rzeczy niedozwolone w szabat! |

1. 1) <x>20 20:10</x>; <x>20 23:12</x>; <x>20 34:21</x>; <x>50 5:14</x>; <x>290 58:13</x> [↑](#footnote-ref-2)